Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwe wargi są rozkoszą królów, (każdy z nich) kocha tego, kto przemawia szczerze.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwe wargi są rozkoszą królów, każdy z nich ceni tego, kto mówi prawdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wargi sprawiedliwe są rozkoszą królów, kochają oni tego, który mówi to, co słuszne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjemne są królom wargi sprawiedliwe, a szczerych w mowie miłują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upodobanie królewskie wargi sprawiedliwe, kto mówi dobrze, będzie umiłowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawe usta są miłe królowi, kocha on mówiących uczciwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwe wargi podobają się królowi, kocha on tego, kto mówi szczerze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobają się królom usta sprawiedliwe, kochają tego, kto mówi uczciwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwe wargi zyskują życzliwość króla, on kocha tego, którego słowa są słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wargi sprawiedliwe znajdują łaskę u króla, miłuje on tego, kto przemawia rzetelnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стежки життя ухиляються від зла, а дороги праведности довжина життя. Хто сприймає напоумлення є в добрах, а хто береже картання буде мудрим. Хто береже свої дороги, береже свою душу. Хто любить своє життя щадить свої уста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upodobaniem królów winny być sprawiedliwe usta; powinni miłować tego, co szczerze przemawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wargi prawości są rozkoszą dla wspaniałego króla i miłuje on mówiącego to, co prostolinijne. |

1. 1) (każdy z nich) kocha tego, kto przemawia szczerze : wg G: słowa zaś szczere kocha, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 22:11</x> [↑](#footnote-ref-3)